

<b>Fecha del CVA</b>	19/05/2020
----------------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Rebeca Hernández Alonso		
DNI		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	H-3172-2015	
	Scopus Author ID	39963305600	
	Código ORCID	0000-0003-0671-8577	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Salamanca		
Dpto. / Centro	Universidad de Salamanca / Facultad de Filología		
Dirección	DT FILOLOGIA MODERNA, 37008, SALAMANCA		
Teléfono	923294500 Ext. 6143	Correo electrónico	<a href="mailto:rebecahernandez@usal.es">rebecahernandez@usal.es</a>
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	2016
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Literatura portuguesa; Literatura africana; Literatura comparada		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor en Filología Portuguesa	Universidad de Salamanca	2005
Licenciado en Filología Portuguesa	Universidad de Salamanca	2001

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Cuento con un sexenio de investigación, concedido en 2012. A lo largo de mi trayectoria investigadora, he formado parte de cinco proyectos de investigación autonómicos, nacionales e internacionales. He publicado numerosos artículos científicos en algunas de las revistas más relevantes de mi ámbito de estudios, como la Revista Mulemba de la Universidade Federal do Rio de Janeiro, Santa Barbara Portuguese Studies, de la University of California Santa Barbara, Forma Breve de la Universidade de Aveiro, Translation Review de la University of Texas, Revista de Letras (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Espéculo (UCM), Cartaphilus (UM), Translation Studies in the new Millenium (U. Ankara), Linguistica Antwepiensa (U. Amberes), Hermeneus (UVA) o InterDISCIPLINARY Journal of Portuguese Diaspora Studies, (Anderson University). He publicado la monografía "Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial en lengua portuguesa" en la colección Interlingua de la editorial Comares de Granada (Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE 491.000). Asimismo, he realizado ediciones y traducciones de autores portugueses para diferentes editoriales: Con la editorial AKAL (SPI nº 9 ranking editoriales ICEE-28.831) he publicado un estudio preliminar, traducción y notas de la obra "La Reliquia", de Eça de Queirós y en breve aparecerá un estudio preliminar, traducción y notas y epílogo de la obra de Mário de Sá-Carneiro "La Confesión de Lucio"; en la colección Labirinto, de la Editorial de la Universidad de los Andes (Bogotá), una de las más importantes colecciones de literatura portuguesa en español, he publicado un estudio preliminar, traducción y notas de la obra "Autopsia de un mar de ruinas", de João de Melo.

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Soy doctora en Filología Portuguesa (2005) por la Universidad de Salamanca, en la que me licencié en Filología Portuguesa en 2001. Tengo un Máster en Edición de la Universidad de Salamanca/Grupo Santillana de Ediciones (2003). Tengo dos suficiencias investigadoras, una en Culturas Alemana, Italiana, Portuguesa y Francesa (2003) y otra en Traducción Literaria (2005). A lo largo de mi trayectoria académica he desempeñado mi labor docente e investigadora en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Salamanca, donde he estado sujeta a diferentes categorías contractuales. Soy Profesora Titular de Universidad desde 2016. He llevado a cabo estancias de investigación en la Universidad de

Oporto y en la PUC de Rio de Janeiro y participado en numerosos congresos nacionales e internacionales. Pertenezco a los GIR "Estudios Portugueses y Brasileños" y "Escritoras y Personajes Femeninos en la Literatura", ambos de la Universidad de Salamanca. Desarrollo mi docencia en las Facultades de Filología y de Traducción e Interpretación. En el ámbito de la gestión, coordino el Grado en Estudios Portugueses y Brasileños, presido la comisión de TFG del Grado en Estudios Portugueses y Brasileños, soy presidenta de la Junta Electoral de la Facultad de Filología, miembro de la comisión de calidad del Doctorado en Lenguas Modernas de la Universidad de Salamanca, representante de la USAL en el grupo de innovación docente del Grupo Coimbra.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. Publicaciones

- 1 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2019. Traducción de literatura poscolonial del lengua portuguesa. "Le pesaba en el cuerpo Europa entera" ReCHERches. Culture et Histoire dans l'espace romain. 23, pp.143-156. ISSN 1968-035X.
- 2 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2019. Organización de número monográfico de la Revista Estudios Portugueses y Brasileños dedicado a las relaciones entre la literatura brasileña y las literaturas de los Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa Estudios Portugueses. ISSN 1579-6825.
- 3 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2017. O armazém para a PIDE não ver: O contexto da primeira edição portuguesa de "Os Condenados da Terra", de Frantz Fanon Revista Científica Mulemba. Universidade Federal do Rio de Janeiro. 17. ISSN 2176-381X.
- 4 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2017. Entrevista a Vítor Silva Tavares: "A &ETC é uma abstracção, não existe!" Estudios Portugueses y Brasileños. ISSN 2255-1891.
- 5 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2015. "Vitor Silva Tavares (1937-2015) &apos;Deve ser um caso único na Europa&apos;" Jornal de Letras. 1174/8, pp.8. ISSN 0870-452X.
- 6 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2015. En el 25.º aniversario de la publicación de Gente Feliz com Lágrimas, de João de Melo InterDISCIPLINARY Journal of Portuguese Diaspora Studies. 3, pp.277-279. ISSN 2325-3991.
- 7 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2014. A. Fernández, I. Galanes, A. Luna, S. Montero "Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior" Hermeneus. ISSN 1139-7489.
- 8 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2012. "Rosita, até morrer", de Luís Bernardo Honwana: aproximações ao conceito de hibridação como área literariamente autónoma Mulemba. Revista científica da UFRJ. ISSN 2176-318X.
- 9 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2012. Constructing meaning through creative categorial extension in poetic discourse CoDis Working Papers. 1/1, pp.1-22. ISSN 2253-9972.
- 10 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2011. José Saramago: Una relectura de los tiempos Pliegos de Yuste. ISSN 1697-0152.
- 11 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2010. As Literaturas Africanas de Língua Portuguesa: Contexto de Criação e Contexto de Tradução Santa Barbara Portuguese Studies. X, pp.61-65. ISSN 1077-5943.
- 12 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2010. Augusto de Campos: traductor visible, traductor visual Hermeneus. 12/2010, pp.121-145. ISSN 1139-7489.
- 13 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2009. The Effect of Language and Context Variability on the Translation of Literary Postcolonial Discourse in Portuguese Journal of Language & Translation. 10/2, pp.57-85. ISSN 1598-6381.
- 14 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2008. "Estórias dum cão pastor alemão na cidade de Luanda": Das teorias do conto ao romance quebrado em O Cão e os Caluandas, de Pepetela Forma Breve. Universidade de Aveiro. 1/6, pp.281-294. ISSN 1645-927.

- 15 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2008. Translating Postcolonial Literature: An Ethical Proposal Based on Boaventura de Sousa Santos's Work of Translation Translation Studies in the New Millennium. 6, pp.68-80. ISSN 13042688.
- 16 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2008. Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo: Un ejercicio de traducción Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética. 4 (2008), pp.50-57.
- 17 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2008. Translating meaning as cognitive socio-cultural systems. A conceptual approach to the translation of plurilingualism in postcolonial literary discourse in Portuguese Linguistica Antverpiensia. 1/7/2008, pp.135-149.
- 18 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2007. "Translating mental images and socio-cultural models in plurilingual discourse. Examples from translations of postcolonial literary texts in Portuguese". Translation Review. 73, pp.43-51. ISSN 0737-4836.
- 19 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2007. Brevedad y experimentación: la carta en las literaturas africanas de lengua portuguesa Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa. 2006/6/6, pp.219-228.
- 20 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2006. A miscigenação linguística nas literaturas pós-coloniais de língua portuguesa Revista de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Série II-5, pp.137-145.
- 21 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2006. La traducción intraliteraria en las literaturas africanas de lengua portuguesa: El caso de Luís Bernardo Honwana Espéculo. Revista de Estudios Literarios de la Universidad Complutense de Madrid. 34, pp.1-10.
- 22 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2005. Hibridação e tradução: uma releitura cognitiva do conceito de terceiro espaço pós-colonial nas literaturas africanas de língua portuguesa Revista de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Série II-4, pp.255-265.
- 23 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2005. The writer as translator: Free and literal translation in the literary representation of a multilingual context Génesis. Revista Científica do ISAI. 5, pp.40-49.
- 24 **Artículo científico.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2004. La traducción de textos postcoloniales de lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa. 4, pp.39-48.
- 25 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2018. 40 anos de Literaturas Africanas na FLUP. Da preia à baixa mar. Francisco Topa (Coord.) A (des)mitificação de Frantz Fanon no seio dos movimentos de libertação dos PALOP. Sombra pela Cintura. pp.81-91.
- 26 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2015. Elias J. Torres Feijó , Raquel Bello Vázquez, Roberto Samartim e Manuel Brito-Semedo (eds.) Estudos da AIL em Teoria e Metodologia. Relacionamento nas Lusofonias II. A vida é um bem precioso: "Inventário de imóveis e jacentes", de Luís Bernardo Honwana, "Os Objetos", de Lygia Fagundes Telles e Vanitas, 51 Avenue d'Iéna, de Almeida Faria. ISBN 978-84-15166-60-3.
- 27 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2014. La Lengua Portuguesa. Estudios sobre literatura y cultura de expresión portuguesa Ruy Duarte de Carvalho e Jorge Luis Borges. Explorações literárias de Sir Richard F. Burton. 1, pp.645-659.
- 28 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2012. Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica. Granada, Editorial Atrio Hacia una (po)ética de la traducción literaria: el escritor-traductor en las literaturas africanas de lengua portuguesa.
- 29 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2012. Short Story Theories: A Twenty-first-Century Perspective Short Narrations in a Letter Frame. Cases of Genre Hybridity in Postcolonial Literature in Portuguese. RODOPI.
- 30 **Capítulo de libro.** Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2010. Hybridations problématiques dans les littératures de l'Océan Indien A negociação da hibridação nas traduções de literatura moçambicana. pp.283-293.

- 31 **Capítulo de libro**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2007. Aula Ibérica. Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007) Cruzando márgenes: Reflejos de España y Portugal en O mar de Madrid de João de Melo. EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA. pp.893-901.
- 32 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2018. Edición, traducción, prólogo y notas a La Reliquia de Eça de Queirós AKAL.
- 33 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2017. Edición, traducción, prólogo y notas de João de Melo: Autopsia de un mar de ruinas.Universidad de los Andes.
- 34 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2009. Traducción y nota a la edición João de Melo: Mar de Madrid. Ourense, Ed. Linteo, 2009
- 35 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2009. Traducción y nota a la edición. Manuel Alegre: Un perro como nosotros. Madrid, Baobab 2009
- 36 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2009. Traducción, nota a la edición y glosario: Luís Bernardo Honwana: Nosotros matamos al Perro-Tiñoso. Madrid: Baobab, 2009
- 37 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2007. Traducción y nota a la edición, João de Melo: Mi mundo no es de este reino. Ourense, Linteo pp.1-438. ISBN 84-96067-33-5.
- 38 **Libro o monografía científica**. Rebeca Hernández Alonso. (1/1). 2007. Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa EDITORIAL COMARES S.L.. pp.1-203.

## C.2. Proyectos

- 1 FFI2015-64108, Biblioteca virtual de la épica burlesca portuguesa. Catalogación y corpus digital de los poemas "herói-cómicos" en Portugal y Brasil (siglos XVIII-XIX). IP: Prof. Dr. Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra, TU. MINECO · Programa Estatal de Fomento de la Excelencia Investigación Científica y Técnica de Excelencia. 01/01/2016-31/12/2018.
- 2 Frantz Fanon in and through Translation British Academy / Leverhulme Trust. (Nottingham University). 15/09/2014-31/12/2015.
- 3 SA012A10-1, El lenguaje de las vanguardias: una nueva identidad poético-visual Junta de Castilla y León. Patea, V. E.(Junta de Castilla y León). 28/04/2010-30/12/2013. 15.800 €.
- 4 SA012A09, Estrategias discursivas de recepción de la coherencia no-estándar Junta de Castilla y León. Alonso, M. Pilar. (Universidad de Salamanca). 01/01/2009-31/12/2011. 19.700 €.
- 5 ID 9/151, Desde el romanticismo a la Posmodernidad: Taller interactivo adaptado a la convergencia EEES sobre la poesía anglo-norteamericana y su repercusión en otros ámbitos literarios Universidad de Salamanca. Patea, V. E.(Universidad de Salamanca). 28/06/2009-30/06/2010. 600 €.
- 6 SA082A07, La Poética de la Brevidad: Imagen y Palabra. Interacción entre la Poesía y las Artes Visuales Junta de Castilla y León. Patea, V. E.(Junta de Castilla y León). 01/01/2007-31/12/2009. 15.000 €.